

WOLFGANG KÜHLWEIN: VERÖFFENTLICHUNGEN (Publications)

I. BÜCHER (Books)

- *Die Verwendung der Feindseligkeitsbezeichnungen in der altenglischen Dichtersprache.* (The use of terms of enmity in Old English poetic diction), Kieler Beiträge zur Anglistik und Amerikanistik, vol. V (Neumünster: Wachholtz, 1967), 316 pp.
 - *Modell einer operationellen lexikologischen Analyse: Altenglisch 'Blut'.* (Model of an operational lexicological analysis: Old English 'Blood'), Anglistische Forschungen, vol. 95 (Heidelberg: Winter, 1968), 79 pp.
 - Summary in English and American Studies in German: Summaries of Theses and Monographs. A Supplement to Anglia 1968, W. Habicht, ed. (Tübingen, 1969), 5-7.
 - *Angewandte Linguistik für den fremdsprachlichen Unterricht: Eine Einführung.* (Applied Linguistics in Modern Language Instruction: An Introduction). (Dortmund: Lensing, 1975). (with A. Barrera-Vidal). 184 pp.
 - Teile von W. K.: Einleitung, Tagmemik, Transformationsgrammatik, Kontrastive Linguistik und Fehleranalyse, Psycholinguistik, Medienverwendung. (Parts by W.K.: Introduction, Tagmemics, Generative Grammar, Contrastive Linguistics and Error Analysis, Psycholinguistics, Media Technology).
 - *Die Leistung der Linguistik für den Englischunterricht.* (The contribution of linguistics to English language teaching). Anglistische Arbeitshefte (Tübingen: Niemeyer, 1976, 2. Aufl. 1985). (with Dirven, Hünig, Radden, Strauß). 206 pp.
 - Summary in English and American Studies in German: Summaries of Theses and Monographs. A Supplement to Anglia 1977 (Tübingen, 1978), 201-202.
 - *应用语言学演讲录* (Lectures in Pragmatics and Applied Linguistics. With a preface by Feng, Zhiwei) (Beijing: Chinese Academy of Social Sciences, Section of Applied Linguistics and Computational Linguistics, 1990). 2 vols. Vol I: 131 pp. Vol II: 49 pp.
-

II. WISSENSCHAFTLICHE ARTIKEL (Scholarly Articles)

- 'Andreas crux 1241 und Beowulf crux 849' (Andrew crux 1241 and Beowulf crux 849), in *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 91 (1969), 77-81.
- 'J. Pačesová's "The Development of Vocabulary in the Child". Reconsidered in the Light of Some Contrastive German Data', *Language Learning*, XX (1970), 127-133; first publ. in *Arbeitsbericht 3/4 des Projektes für Angewandte Kontrastive Sprachwissenschaft*, ed. G. Nickel (Stuttgart, 1969), 84-92.
- 'Phonetik und Phonemik im englischen Anfangsunterricht' (Phonetics and phonemics in the beginning stages of English language teaching), in *Schule und Hochschule*, 1969, ed. J. Braak (Kiel, 1970), 192-212.
- 'Entropie und Redundanz in der angelsächsischen Poesie' (Entropy and redundancy in Anglo-Saxon poetry), in *Linguistics*, 68 (1971), 13-28.

- 'Der Einfluß der modernen amerikanischen Linguistik auf den Fremdsprachenunterricht' (The influence of modern American linguistics on foreign language teaching), in *Jahrbuch für Amerikastudien*, 16 (1971), 28-46.
- 'Vorschullesen unter linguistischer Perspektive' (Pre-school reading from a linguistic perspective), in IRAL-Sonderband: *Kongreßbericht der 2. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, GAL e.V., eds. G. Nickel - A. Raasch (Heidelberg, 1971), 133-138.
- 'The State of Applied Contrastive Linguistics as Reflected by the Nineteenth Annual Round Table Meeting', in *Studia Anglica Posnaniensia*, IV (1972), 81-91.
- 'Semantische Merkmale und Gradierung', (Semantic features and gradience), in *Indogermanische Forschungen*, 77 (1972), 103-115.
- 'Linguistische Aspekte der Wortfelddidaktik' (Linguistic aspects of lexical field didactics), *ITL: Review of Applied Linguistics*, 17 (1972), 15-35.
- 'Fehleranalyse im Bereich des englischen Vokalismus' (Error analysis in the field of English vocalism), in *Fehlerkunde*, ed. G. Nickel (Angewandte Linguistik und Unterrichtspraxis, vol. 5), (Berlin, 1972), 51-66. -Extended as:
- 'Inter- und intrastrukturelle Fehlleistungen auf der phonemisch-graphemischen Ebene' (Inter- and intralingual errors on the phonemic and graphemic levels), *PAKS-Arbeitsbericht*, No. 5 (Stuttgart, 1970), 39-84.
- 'Die Rolle der Merkmalsanalyse in der Didaktik der Wortschatzarbeit' (The role of distinctive feature analysis in the didactics of vocabulary work), in IRAL-Sonderband: *Kongreßbericht der 3. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, GAL e.V., eds. G. Nickel - A. Raasch (Heidelberg, 1972), 154-160.
- 'Grammatiktheorie und Sprachdidaktik' (Theory of grammar and language didactics), in *Funkkolleg 'Sprache': Eine Einführung in die moderne Linguistik*. (Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch, 1973) vol. I, 103-112. - In Verbindung hiermit (In combination with):
- 'Grammatiktheorie und Sprachdidaktik' (Grammar theory and language didactics), in *Lehrgang 'Sprache': Eine Einführung in die moderne Linguistik*, Bearb. Neuausgabe der Studienbegleitbriefe zum "Funkkolleg 'Sprache' " (Weinheim, 1974), 159-184.
- 'Die Komponentenanalyse in der Semantik' (Componential analysis in semantics), in *Linguistics* 96 (1973), 33-55.
- 'Applikation der Linguistik' (Applications of linguistics), in *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, eds. H.-P. Althaus, H. Henne, H. E. Wiegand (Tübingen, 1973), 561-571.
- 'Problem und Chance der Angewandten Linguistik' (The Problem and the Chance of Applied Linguistics), in *Verführung zur Geschichte: Festschrift zum 500. Jahrestag der Eröffnung einer Universität in Trier 1473-1973*, eds. G. Droege, W. Frühwald, F. Pauly (Trier, 1973), 411-418.
- 'Some Social Implications of Language Study', in *Monograph Series on Languages and Linguistics*, ed. K. R. Jankowsky, 26 (1973), 19-24.
- 'Phonologie' (Phonology), in *Cycle de Linguistique Appliquée à la Pédagogie des Langues*, ed. International Hasselt Conference on Applied Linguistics, (Hasselt/Belgien, Centrum Postuniversitaire, 1972/73), II, 73-82 (Media complex: Audio: 24 units; Northern French Universities Broadcasting Network; Print: 3 study books).
- 'Kontrastive Linguistik: Thesen, Fragen, Probleme' (Contrastive Linguistics: theses, questions, problems), in IRAL-Sonderband: *Kongreßbericht der 5. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, eds. G. Nickel - A. Raasch (Heidelberg, 1974), 188-193.

- 'Sprachandragogik', (Adult language teaching), in *ITL: Review of Applied Linguistics*, 24 (1974), 3-18.
- 'Aktuelle und potentielle Funktionen des Linguistikstudiums' (Actual and potential functions of linguistic studies), in *Contributions to Applied Linguistics I* (Forum Linguisticum 3), ed. C. Gutknecht (Bern/Frankfurt, 1975), 165-187.
- 'Grundsatzfragen der kontrastiven Linguistik' (Fundamental issues in contrastive linguistics), in *Neusprachliche Mitteilungen*, XXVIII (1975), 80-92.
- 'Moderne Wege im Fremdsprachenunterricht' (Modern ways in language teaching), in *Geprägte Form. Festschrift Robert Rie*, ed. M. Sonnenfeld/L. Minor (New York, 1975), 61-66.
- 'Fachdidaktisches Studium für den Sprachunterricht mit Erwachsenen' (English language didactics for modern language instruction of adult learners), in W. Schneider u. a. eds., *Freie Mitarbeiter in der Erwachsenenbildung*. Reihe Theorie und Praxis der Erwachsenenbildung (Braunschweig: Westermann, 1975), 195-217.
- 'An Outline of the Project "Forum Applied Linguistics" of the International Hasselt Conference', in *The Romanian-English Contrastive Analysis Project: 2nd International Conference of English Contrastive Projects Bucharest*, 20-23 November 1975, ed. D. Chițoran (Bucharest, 1976), 67-74.
- 'Funktionen, Technik und Organisation von Sprachlehrzentren' (Functions, technology and organisation of language centres), in *ITL: Review of Applied Linguistics*, 34 (1976), 3-43.
- 'Das Lernziel "Kommunikationsfähigkeit" in psycholinguistischer Sicht' (The learning goal "communicative competence" from a psycholinguistic aspect), in *Englisch auf der Sekundarstufe I: Festschrift für K. Lorenzen*, eds. K. Detering - R. Högel (Hannover, 1978), 157-169.
- 'Bedingungen des Fremdspracherwerbs unter besonderer Berücksichtigung der Erwachsenenbildung' (Conditions for the acquisition of foreign languages with particular reference to adult education), in *Materialien Deutsch als Fremdsprache*, Heft 14, ed. Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD (AKDaF) (Regensburg, 1979), 66-94.- In Verbindung hiermit (in combination with):
- 'Bericht über die Arbeitsgruppe Psycholinguistik und Fremdsprachenunterricht' (Report on the work group psycholinguistics and modern language teaching), *ibid.*, 95-101.
- 'Angewandte Linguistik' (Applied Linguistics), in *Anglistik & Englischunterricht: Modernes Englisches Drama* (Trier, 1979), 155-167.
- 'Angewandte Linguistik: Retrospektive - Perspektiven' (Applied linguistics: retrospectives - perspectives), in *Kongreßberichte der 10. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, eds. W. Kühlwein - A. Raasch (Tübingen, 1980), vol. I, 9-17.
- 'Bausteine zur Theoriebildung der Angewandten Linguistik' (Building blocks in theory formation of applied linguistics), in *Angewandte Linguistik: Positionen - Wege - Perspektiven*, eds. W. Kühlwein - A. Raasch (Tübingen, 1980), 13-28.
- 'Angewandte Linguistik' (Applied Linguistics), in *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, eds. H.-P. Althaus, H. Henne, H. E. Wiegand (Tübingen, 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, 1980), 761-768.
- 'Psycholinguistik im angewandt-linguistischen Bezugsfeld' (Psycholinguistics in relationship to the field of applied linguistics), in *Angewandte Linguistik: Positionen - Wege - Perspektiven*, eds. W. Kühlwein - A. Raasch (Tübingen, 1980), 157-168.
- 'Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft' (Contrastive linguistics and translation theory), (mit W. Wilß), in *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken

25.-30.09.1978, eds. W. Kühlwein - G. Thome - W. Wilß (München: Fink, 1981), 7-16.

- 'Soziolinguistische Aspekte der Fremdsprachvermittlung und -aneignung' (Sociolinguistic aspects of foreign language mediation and acquisition), in *Lehrer und Lernende im Deutschunterricht*. Kongreßbericht der VI. Internationalen Deutschlehrertagung vom 0.4-08.08.1980 in Nürnberg, ed. H. Brückner (München, 1981), 472-475.
- 'Die "Soziolinguistisierung" der Sprachwissenschaft' (The "Sociolinguisticization" of linguistics), in *Angewandte Soziolinguistik*, ed. M. Hartig (Tübingen, 1981), 13-22.
- 'Überlegungen zur Wissenschaftsmethodik des Fremdsprachenunterrichts' (Considerations of the scientific methodics of foreign language teaching), in *Manuskripte zur Sprachlehrforschung*, 17, ed. K.-R. Bausch et al. (Bochum 1981), 69-73.
- 'Sprache - Schlüssel zum Menschen?' (Language - key to man?), in *Stil: Komponenten - Wirkungen*, vol. I, eds. W. Kühlwein, A. Raasch (Tübingen, 1982), 4-7.
- '"Sprachandragogik" als Zusatzzertifikat an der Universität Trier' ("Language Andragogy" as post-graduate certificate at the University of Trier), in *Fremdsprachenlehrer für die Erwachsenenbildung*, eds. J. Quetz, A. Raasch (Braunschweig, 1982), 127-135.
- 'Sprache und Kommunikation' (Language and communication), in *Anglistik, Richtlinien und Englischunterricht*, eds. J. Kornelius, E. Otto (Trier, 1983), 148-160.
- 'A Sociosemiotic Approach to Contrastive Lexicology: "BEAUTY" in English and French', in *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguists*, August 29 - September 04, 1982, Tokyo, eds. S. Hattori/K. Inoue (Tokyo, 1983), 923-925.
- 'Pedagogical Limitations of Contrastive Linguistics', in *Contrastive Linguistics: Prospects and Problems*, ed. J. Fisiak (Berlin, 1984), 313-331.
- 'Sprache, Kultur, Gesellschaft: Erkennen - Verstehen - Verständnis'. Vilém Fried zur Emeritierung' (Language, culture, society: recognition - understanding - comprehension), in *Sprache, Kultur und Gesellschaft*, ed. W. Kühlwein (Tübingen, 1984), 15-20.
- 'Sociosemiotics Across Cultures', in *Language Across Cultures: Proceedings of a Symposium held at St. Patrick's College, Drumcondra, Dublin, 08-09 July, 1983*, eds. L. M. Mathúna/D. Singleton (Dublin, 1984), 5-19.
- 'Linguistic Integrality: Research Methodology', in *ITL: Review of Applied Linguistics*, 67-68 (1985), Festschrift for Leopold Engels, ed. N. Delbecque, 127-140.
- 'The Interdisciplinary Framework of the Theory-Dynamic Phase in Finalized Linguistics', in *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries*. Vol. 2: Descriptive, Contrastive and Applied Linguistics. In Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of His Fiftieth Birthday, eds. D. Kastovsky/A. Szwedek (Berlin, 1986), 1311 - 1319.
- 'Neuere Kommunikationsformen/neue Medientechnik: Eine Herausforderung für die Linguistik' (Recent communication forms/new media technology: a challenge for linguistics), in *Neue Entwicklungen der Angewandten Linguistik: Medientechnik*, ed. W. Kühlwein (Tübingen, 1986), 11-21.
- '"La Langue est un produit des forces sociales": Linguistics under the Auspices of Sociolinguistics', in *Spracherwerb und Mehrsprachigkeit. Festschrift für Els Oksaar zum 60. Geburtstag*, eds. B. Narr, H. Wittje (Tübingen, 1986), 315-329.

- '"Haben Geisteswissenschaften eine Zukunft?" - These, Appell und Chance: am Beispiel der Linguistik' (Do arts studies have a future? - Thesis, challenge and chance: linguistics as an example.), in *Perspektiven der Angewandten Linguistik: Arbeitsfelder*. Kongreßbeiträge zur 16. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. München 1985, ed. B. Spillner (Tübingen, 1986) 24-30.
- 'Soziosemiotische Determinanz im kulturübergreifenden sprachlichen Erfassen der Wirklichkeit' (Sociosemiotic determination in intercultural linguistic conception of reality), in *Soziokulturelle Perspektiven von Mehrsprachigkeit und Spracherwerb*, ed. E. Oksaar (Tübingen, 1987), 1-22.
- 'The Need for Integration of Applied and Theoretical Linguistics: Research Objects, Research Goals', in *The Relation of Theoretical and Applied Linguistics*, eds. Olga Mišeska Tomić and Roger Shuy (New York, 1987) 51-74.
- 'Externality and Finalization in Linguistics', in *AILA Review*, IV (1987) Thematic volume: Linguistics as Applied Linguistics, ed. W. Kühlwein, 9-24.
- 'A Socio-semiotic view of the grasp of language at reality: the lexical field "aesthetic judgement"', in: Sajavaara, K. (ed.) *Equality in Language Learning*. Proceedings of the Fifth Nordic Conference of Applied Linguistics, Jyväskylä June 4-7, 1987. Jyväskylä Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée (AFinLA) no. 45, 1987, 17 - 36.
- 'Roger Ascham: An Early Elizabethan Linguist', in *Perspectives on Language in Performance. Studies in Linguistics, Literary Criticism, and Foreign Language Teaching and Learning*. To Honour Werner Hüllen on the Occasion of His Sixtieth Birthday, 17 October 1987, eds. W. Lörcher, R. Schulze (Tübingen, 1987), 857-877.
- 'David Hume: "Let your science be human"' in *Essays on the English Language and Applied Linguistics on the Occasion of Gerhard Nickel's 60th Birthday*, eds. Josef Klegraf und Dietrich Nehls, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988, 329 - 341.
- 'A Sociosemiotic way of looking at cross-cultural lexicology', in: Hüllen, W./Schulze R. eds. *Understanding the Lexicon: Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics*. Tübingen: Niemeyer 1988, 242 - 251.
- 'Leitwerte humanitärer Bildung des Elisabethanischen "Sprach- und Schulmeisters" Roger Ascham' (Leading values of humanist education of the Elizabethan "Linguist and Schoolmaster" Roger Ascham), in ed. R. Hrubí, *Universität-Bildung-Humanität. Festschrift für Alois Eder zum 70. Geburtstag*. Wien: Universitätsverlag, 1989, 61 - 83.
- 'Language Processes in Contrast', in A. Michaux, A. Sinner, J.-J. Weber (eds.), *English Studies II: Essays in Honour of Marie-Thérèse Schroeder-Hartmann*. Publications du Centre Universitaire de Luxembourg, Luxembourg: CUL, 1990, 62 - 108.
- 'Kontrastive Linguistik und Fremdsprachenerwerb - Perspektiven und historischer Hintergrund' (Contrastive Linguistics and foreign language acquisition - perspectives and historical background), in C. Gnutzmann, ed., *Kontrastive Linguistik* (Forum Angewandte Linguistik 19) Frankfurt a.M.: Peter Lang, 1990, 13 - 32.
- 'Angewandte Linguistik heute: Theoriebildung - Interdisziplinarität - Problemlösungen' (Applied linguistics today: theory formation - interdisciplinarity - problem solutions), (with A. Raasch), in *Angewandte Linguistik heute*, Hg. W. Kühlwein - A. Raasch (Frankfurt a. Main: Peter Lang, 1990), 11-15.

- 让科学通人性：消除语言学中理论与应用相分离的现象 ('Let your science be human': An integral concept of linguistic theory-formation and applied linguistics), in 语言文字应用 (Applied Linguistics) 1, (1992), 98-104.
- 跨文化的社会符号学 (Cross-cultural Sociosemiotics), in 语言文字应用 (Applied Linguistics) 3 (1992), pp.86-92
- 语言的结构对比 (Language Structures in Contrast), in 语言文字应用 (Applied Linguistics) 4, (1993), pp.61-71. (issued in 1994).
- 'Die Funktion sprachlicher Bildung für Persönlichkeit und Staat in der Renaissance: dargestellt am Beispiel Roger Aschams' (The functions of language education for personality and state in the Renaissance: the example Roger Ascham), in Peter Skrine, Rosemary E. Wallbank-Turner, Jonathan West, eds., *Connections: Essays in Honour of Eda Sagarra on the Occasion of her 60th Birthday* (Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik) Stuttgart: Heinz Akademischer Verlag, 1993, 159 - 167.
- 'Die Rolle des Verhältnisses zwischen Sprache, Denken und Handeln als Prüfstein für zweieinhalb Jahrtausende sprachwissenschaftlicher Reflexion' (The role of the relationship between saying, thinking and doing as a touchstone for two and a half millennia of linguistic reflection), in: M. Colas-Blaise - J. J. Weber, eds., *Travaux de Linguistique* Fascicle I (1995), Luxembourg: Centre Universitaire de Luxembourg, 159 - 202.
- 'Ascham (also Askam, Askeham, Askham), Roger ca. 1515/16 - 1568' in: *Lexicon Grammaticorum. Who's Who in the History of World Linguistics*, gen. ed., H. Stammerjohann, Tübingen: Niemeyer, 1996, 44-45.
- 'Angewandte Linguistik' (Applied Linguistics), in: G. Stratmann, ed., *Be Prepared. Spezialgebiete und Vorbereitungsstrategien für die Prüfungen der Anglistik/Amerikanistik*. Trier: wvt Wissenschaftlicher Verlag Trier, 1996, pp.81-99.
- 'The Study of Languages: A Bridge across Cultures - Reflections on the Occasion of Gerhard Nickel's 70th Birthday', in: W. Kühlwein, ed., in: *Language as Structure and Language as Process*. In Honour of Gerhard Nickel on the Occasion of His 70th Birthday. (FOKUS: Linguistisch-Philologische Studien vol 22.)Trier: wvt 1998, 3-18.
- 'Celtic Influence on Old English Rhetoric - A Case Study of the Interface between Diachronic Contrastive Rhetoric and History of Art', in: *Studia Anglica Posnaniensia*, XXXIII (1998). Festschrift for Kari Sajavaara on His 60th Birthday. J. Fisiak, ed., 213-243.
- 'The Impact of the Relationship Between Language, Thought, and Action on the Applied Potential of Approaches to the Study of Language', in: Olga Mišeska Tomić - Milorad Radovanović, eds., *History and Perspectives of Language Study*. Papers in Honor of Ranko Bugarski. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science vol. 186) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000, 3-41.
- 'Beschreibungsansätze für Sinnrelationen I: Strukturalistische (Merkmals-)Ansätze' (Models for the Description of Sense Relations (Distinctive Feature) Models. In D. Alan Cruse et al., eds., *Lexikologie / Lexikology. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörter und Wortschätzen / An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies*. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 2002, 533-42.
- 'The Semioticity of ,God', ,Creation', and ,Mankind' in Cædmon's Hymn', in Rösler, Petr, ed., *English in Space and Time – Englisch in Raum und Zeit*. Forschungsbericht zu Ehren von Klaus Faiß (FOKUS: Linguistisch-philologische Studien 31) Trier: wvt Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2006, 60–89.

- 'Bede's Narrative on Cædmon: A Semiotic Analysis', in Steiner, Erich / See-Young Cho, eds., *Information Distribution in English Grammar and Discourse*. Festschrift on the Occasion of Peter Erdmann's 65th Birthday. Frankfurt a. M. etc.: Lang, 2006, 99-124.
 - 'The semantic patterning of Cædmon's Hymn as a "hypersign" ', in Gerbig, Andrea / Oliver Mason, eds., */Language, People, Numbers*. Corpus Linguistics and Society. Festschrift on the Occasion of Michael Stubbs' 60th Birthday. Amsterdam, New York, N: Rodopi, 2008, 99-128.
 - 'Albert Raasch und die Gründung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik', in Tinnefeld, Thomas / Bärbel Kühn, eds., *Die Menschen verstehen: Grenzüberschreitende Kommunikation in Theorie und Praxis*. Festschrift für Albert Raasch zum 90. Geburtstag. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2020, 41 – 54.
-

III. BUCHBESPRECHUNGEN & -BESPRECHUNGSARTIKEL (Book Reviews & Review Articles)

- Dwight L. Bolinger, *Forms of English: Accent, Morpheme, Order*, eds. Isamu Abe - Tebuya Kanekiyo (Tokyo, 1965), VIII + 334 pp., in *Linguistics*, 44 (1968), 109-113.
- Elizabeth Bowman, *The Minor and Fragmentary Sentences of a Corpus of Spoken English* (The Hague, 1966), XII + 68 pp., in *Anglia*, 86 (1968), 353-354.
- André Joly, *Negation and the Comparative Particle in English* (Cahiers de Psychomécanique du Langage: Publiés par le Département de Linguistique de l'Université Laval, No. 9), (Québec, 1967), 44 pp., in *IRAL*, 6 (1968), 291-294.
- Walter Weiss, *Thomas Manns Kunst der sprachlichen und thematischen Integration* (Thomas Mann's art of language and thematic integration), (Düsseldorf, 1964), 100 pp., in *Linguistics*, 41 (1968), 114-118.
- Louis B. Salomon, *Semantics and Common Sense* (New York, 1966), 180 pp., in *Linguistics*, 39 (1968), 115-121.
- Rudolf Meldau - Ralph B. Whitling, *Synonymik der englischen Sprache* (Synonyms of the English language), (Frankfurt/M., 1964), 800 pp., in *Linguistics*, 45 (1968), 100-101.
- Hans Hörmann, *Psychologie der Sprache* (Psychology of Language), (Berlin, 1967), XI + 395 pp., in *IRAL*, 6 (1968), 202-205.
- George K. Zipf, *The Psycho-Biology of Language: An Introduction to Dynamic Philology* (Cambridge, Mass., 1965), XV+336 pp., in *Linguistics*, 44 (1968), 98-99.
- Alfred G. Smith, ed., *Communication and Culture: Readings in the Codes of Human Interaction* (New York, 1966), XI + 626 pp., in *IRAL*, 6 (1968), 400-405.
- Yao Shen - Ruth H. Crymes, *Teaching English as a Second Language: A Classified Bibliography* (Honolulu, 1965), XIV + 110 pp., in *IRAL*, 6 (1968), 98-99.
- P. B. Pandit, ed., *Linguistics and English Language Teaching: Proceedings of a Seminar held at the Centre of Advanced Study in Linguistics at Deccan College, Poona* (Poona, 1965), XVIII + 103 pp., in *IRAL*, 6 (1968), 195-197.
- Francis P. Dinneen S. J., ed., *Report on the Seventeenth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies* (Monograph Series on Languages and Linguistics 19, 1966), X + 258 pp., in *IRAL*, 6 (1968), 391-394.
- Н. П. Вакаръ, *Частотный современной русской разговорной речи*. (Издательство Университета Штата Огайо, 1966)(A Word Count of Spoken Russian: The Soviet Usage, Ohio State University Press, 1966), in *IRAL*, 6 (1968), 200-202.
- Klaus Faiß 'Gnade' bei Cynewulf und seiner Schule: Semasiologisch-onomasiologische Studien zu einem semantischen Feld ('Grace' in Cynewulf and his school) *Studien zur englischen Philologie*, vol. 12 (Tübingen, 1967), VI + 146 pp., in *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, Neue Folge 19 (1969), 345-346.

- Wolfgang Viereck, Phonematische Analyse des Dialekts von Gateshead-upon-Tyne/Co. Durham (Phonematic analysis of the dialect of Gateshead-upon-Tyne/Co. Durham), (Britannica et Americana, XIV), (Hamburg, 1966), 131 pp., in *Anglia*, 87 (1969), 80-84.
- Margaret Schlauch, Language and the Study of Languages Today (London, 1968), VI + 176 pp., in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 207 (1970), 448-452.
- E. L. Blansitt, ed., Monograph Series on Languages and Linguistics 20 (1967): Tagmemic Theory, in *IRAL*, 8 (1970), 157-161.
- Barbara M. H. Strang, Modern English Structure, Second Edition (London, 1968), XII + 264 pp., in *Anglia*, 88 (1970), 114-119.
- Hans Aarsleff, The Study of Language in England 1780-1860 (Princeton, 1967), 279 pp., in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 206 (1970), 371-372.
- J. Pačesová The Development of Vocabulary in the Child. Opera Universitatis Purkynianae Brunensis Facultas Philosophica 129 (Brno, 1968), 258 pp., in *IRAL*, 8 (1970), 352-355.
- Harold B. Allen, ed., Teaching English as a Second Language (New York, 1965), XI + 406 pp., in *IRAL*, 8 (1970), 268-273.
- J. E. Alatis, ed., Contrastive Linguistics and its Pedagogical Implications. Monograph Series on Languages and Linguistics, 21 (Washington D.C., 1968), VIII+224 pp., in *IRAL*, 9 (1971), 283-290.
- Kurt Wächter, Das Studium der Englischen Sprache (The study of the English Language), (Stuttgart, 1969), 260 pp., in *PRAXIS*, 18 (1971), 203-204.
- Martinet, Linguistik: Ein Handbuch (Linguistics: A Handbook), Ins Deutsche übersetzt von I. Rehbein und S. Stelzer (Stuttgart, 1973), VIII + 374 pp., in *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, (1973), 227-231.
- H. E. Brekle, Semantik: Eine Einführung in die sprachwissenschaftliche Bedeutungslehre (Semantics: An introduction into the linguistic theory of meaning), (München, 1972), 144 pp., in *PRAXIS*, 22 (1974), 21-22.
- W. Haas, Phonographic Translation (Manchester, 1970), 94 pp., in *IRAL*, 12 (1974), 364-367.
- J. E. Alatis, ed., Report of the Twentieth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies: Linguistics and the Teaching of Standard English to Speakers of Other Languages or Dialects. Monograph Series on Languages and Linguistics 22 (1969), (Washington, D.C., (1970), 267 pp., in *IRAL*, 13 (1975), 333-338.
- G. Nickel, ed., Reader zur kontrastiven Linguistik (Reader in contrastive linguistics), (Frankfurt, 1972), 184 pp., in *PRAXIS*, 21 (1974), 239-240.
- E. Leisi, Praxis der englischen Semantik (Practice of English semantics), (Heidelberg, 1973), 274 pp., in *PRAXIS*, 21 (1974), 379-380.
- Kongreßbericht der 2. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (Congress report of the 2nd annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Heidelberg, 1971), VII + 289 pp., in *IRAL*, 12 (1974), 262-265; condensed version of the review of Kongreßbericht der 2. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (Congress report of the 2nd annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Heidelberg, 1971), VII + 289 pp., in *Die Neueren Sprachen*, (1974) 88-89.
- IRAL-Sonderband: Kongreßbericht der 3. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V (Congress report of the 3rd Annual conference of the Society for Applied Linguistics), G. Nickel - A. Raasch, eds. (Heidelberg, 1972), 345 pp., in *Die Neueren Sprachen*, 1974, 557.

- W. Haas, Alphabets for English (Manchester, 1969), 120 pp., in *IRAL*, 13 (1975), 175-177.
- W. Hüllen, Linguistik und Englischunterricht: Didaktische Analysen (Linguistics and English teaching: Didactic analyses), (Heidelberg, 1971), in *IRAL*, 13 (1975), 351-355.
- W. F. Kiefer, ed., Studies in Syntax and Semantics (Dordrecht, 1969), IX + 242 pp., in *IRAL*, 13 (1975), 170-173.
- H. Hörmann, Psycholinguistics. An Introduction to Research and Theory (Berlin, 1971), XII + 337 pp., in *IRAL*, 13 (1975), 242-245.
- R. J. Di Pietro, Language Structures in Contrast (Rowley, Mass., 1971), XIX + 193 pp., in *IRAL*, XIV (1975), 91-93.
- E. Burgschmidt - D. Götz, Kontrastive Linguistik. Deutsch/Englisch. Theorie und Anwendung (Contrastive Linguistics. German/English. Theory and Application), (München, 1974), 288 pp., in *PRAXIS*, 22 (1975), 282-283.
- G. Kjellmer, Context and Meaning. A Study of Distributional and Semantic Relations in a Group of Middle English Words. (Göteborg, 1971), 201 pp., in *Anglia*, 94 (1976), 469-474.
- R. J. O'Brien, ed., Report on the Twenty-Second Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies - Linguistics: Developments of the Sixties - Viewpoints for the Seventies. Monograph Series on Languages and Linguistics 24 (1971), (Washington, D.C., 1971), 316 pp., in *IRAL*, 14 (1976), 399-402.
- Proceedings of the Third Congress of the Association Internationale de Linguistique Appliquée. Copenhagen 1972. Vol I: Applied Contrastive Linguistics, ed. G. Nickel (Heidelberg, 1974), 307 pp., in *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, V (1976), 282-287; reprinted in *Studia Anglica Posnaniensia*, VIII (1976), 197-202.
- Roger W. Shuy, ed., Report of the Twenty-Third Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies. Sociolinguistics: Current Trends and Prospects. Monograph Series on Languages and Linguistics 25 (1972), (Washington, D.C., 1973), X + 351 pp., in *IRAL*, 15 (1977), 262-265.
- F. Kainz, Psychologie der Sprache (Psychology of Language), 5 vols., in *IRAL*, 15 (1977), 351-355.
- W. Hüllen, Linguistik und Englischunterricht 2: Didaktische Analysen (Linguistics and the Teaching of English 2: Didactic Analyses), (Heidelberg, 1976), 173 pp., in *IRAL*, 16 (1978), 170-174.
- S. P. Corder - E. Roulet, eds., Linguistic Insights in Applied Linguistics (Brussels, 1974), 173 pp., in *Studies in Language*, II (1978), 279-284.
- J. Engelkamp, Psycholinguistik (Psycholinguistics), (München, 1974), 238 pp., in *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts*, 26 (1979), 125-126.
- G. Nickel, Einführung in die Linguistik: Entwicklung, Probleme, Methoden (Introduction to Linguistics: Development, problems, methods), (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik, vol. 10) (Berlin, 1979), 181 pp., in *ITL: Review of Applied Linguistics*, 18 (1980), 97-106.
- H. Eckert, Lexical Field Analysis and Interpersonal Terms in German (Hamburg, 1977), 219 pp., in *ITL: Review of Applied Linguistics*, 48 (1980), 94-96.
- K. R. Jankowsky, ed., Language and International Studies. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1973 (Washington, D.C., 1973) XIII + 238 pp., in *IRAL*, 18 (1980), 253-255.
- W. Nöth, Dynamik semiotischer Systeme. Vom altenglischen Zauberspruch zum illustrierten Werbetext (The dynamics of semiotic systems. From Old English magic charms to illustrated advertising texts), (Stuttgart, 1977), VI + 204 pp., in *Journal of Literary Semantics*, XI (1980), 116-118.

- H. Orton - S. Sanderson - J. Widdowson, eds., *The Linguistic Atlas of England* (London/München, 1978), in *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts*, 27 (1980), 268-269.
- E. Marcussen Hatch, ed., *Second Language Acquisition. A Book of Readings* (Rowley, Mass., 1978), X + 483 pp., in *System*, VII, 225-227.
- O. Akhmanova, *Linguostylistics* (The Hague, 1976), in *ITL: Review of Applied Linguistics*, 47 (1980), 69-71.
- W. A. Koch, *Das Textem. Gesammelte Aufsätze zur Semematik des Texts* (The texteme. Collected Essays on the semematics of texts), (Hildesheim, 1976), XXXVII + 229 pp. and: W. A. Koch, ed., *Textsemiotik und strukturelle Rezeptionstheorie. Soziosemiotische Ansätze zur Beschreibung verschiedener Zeichensysteme innerhalb der Literatur* (Textsemiotics and structural theory of reception. Sociosemiotic approaches to the description of various symbolic systems in literature), (Hildesheim, 1976), 745 pp., in *Lingua*, 52 (1980), 359-364.
- E. Roos, *Kollokationsmöglichkeiten der Verben des Sehvermögens im Deutschen und Englischen* (Collocation possibilities of the verbs of seeing in German and English), (Bern/Frankfurt, 1975), 236 pp., in *Anglia*, 99 (1981), 457-462.
- E. Oksaar, *Spracherwerb im Vorschulalter. Einführung in die Pädolinguistik* (Language acquisition in pre-school age. Introduction to paedolinguistics), (Stuttgart, 1977), 237 pp., in *IRAL*, 20/4 (1982), 326-328.
- W. Fangl, *Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik im Sprachlabor* (Language theory and language didactics in the language laboratory), in *ITL: Review of Applied Linguistics*, 63 (1984), 100-108.
- A. A. Leontiev: *Psychology and the Language Learning Process*, ed. C. V. James (Oxford, 1981), in *GAL-Bulletin*, III (1985) 52-56.
- M. Wandruszka, *Das Leben der Sprachen. Vom menschlichen Sprechen und Gespräch* (The life of Languages. Human speech and discourse), (Stuttgart 1984), 304 pp., in *GAL-Bulletin*, 4 (1986), 55-58.
- T. Slama-Cazacu, *Linguistique Appliquée: Une introduction* (Applied Linguistics: An Introduction), Brescia: Pubblicazioni del Centro di Linguistica dell' Università Cattolica, Editrice La Scuola (1984), 352 pp. in: *Zielsprache Französisch*, XX/2 (1988) 91-92.
- E. Steiner, *Die Entwicklung des britischen Kontextualismus* (The development of British contextualism), (Heidelberg, 1983), VI + 439 pp., in *GAL-Bulletin*, 8 (1988, 67-70).
- Frederick J. Newmeyer, ed.: *Linguistics: The Cambridge Survey* (4 vols.) Cambridge University Press, 1988, in: *Applied Linguistics*, XII/2 (1991) 215-219.
- Friedemann Pulvermüller, *Aphasische Kommunikation. Grundfragen ihrer Analyse und Therapie* (Aphasic communication. Basic issues of its analysis and therapy), (Tübingen, 1990), 280 pp., in: *Journal of Pragmatics*, 18 (1992), 79-83.
- Herbert Christ, *Der Fremdsprachenlehrer in der Weiterbildung: eine empirische Untersuchung* (Éducation permanente of the foreign language teacher: an empirical study), (Tübingen, 1990), 170 pp., in: *Zielsprache Französisch*, 24 /4 (1992), 238-239.
- Klaus Faiß, *Englische Sprachgeschichte* (History of the English language), (Tübingen, 1989), XVI + 422 pp., in *Indogermanische Forschungen*, 97 (1992), 305-309.
- Alfred Bammesberger - Wollmann Alfred, eds., *Britain 400-600: Language and History*. (Anglistische Forschungen 205), (Heidelberg, 1990), 485pp., in *Indogermanische Forschungen*, 38 (1993), 329-333.
- Michael Garman, *Psycholinguistics*, (Cambridge: CUP. 1990), 512 pp., in *Applied Linguistics*, 15/4 (1994), 480-482.

- Andreas Guder - Manitiuis, Chinesisch - Deutsches Lernwörterbuch. 2., völlig neubearb. Aufl. (A Learner's Dictionary Chinese - English, 2nd completely revised ed.) (Heidelberg, 1995), 271 pp., in *IRAL*, 35 / 2 (1997), 146-150.
- R.R.K. Hartmann, ed., Solving Language Problems. From General to Applied Linguistics (Exeter: Exeter University Press, 1996), 298 pp., in *International Review of Applied Linguistics IRAL*, 36/3 (1998), 261 - 270.
- Virginia Yip, Interlanguage and learnability. From Chinese to English (Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1995), XVI + 247 pp., in *International Review of Applied Linguistics IRAL*, 37 (1999), 321-327.
- Kanno Masahiko et al., eds., Medieval Heritage. Essays in Honour of Tadahiro Ikegami. Tokyo: Yushodo Press, 1997, x + 675pp., in *Mediaevistik*, 209-13.

IV. BERICHTE; RUNDFUNKSENDUNGEN; INTERNET; BUCHÜBERSETZUNG; MISZELLEN (Reports, Broadcast Transmissions, Internet, Book Translation, Miscellanea)

- 'Grammatiktheorie und Sprachdidaktik' (Theory of Grammar and language didactics), in *SPRACHE - Eine Einführung in die moderne Linguistik*. Quadriga Funkkolleg. Sende-MS.- HR 28.10.1971 / 30.10.1971; RB 28.10.1971 / 30.10.1971; SR 25.10.1971 / 27.10.1971; SWF 25.10.1971 / 28.10.1971 / 31.10.1971; und SDR 26.10.1971 / 31.10.1971), 15 pp. - In Verbindung hiermit (In combination with):
- 'Grammatiktheorie und Sprachdidaktik' (Theory of Grammar and language didactics), in *Funkkolleg 'Sprache': Eine Einführung in die moderne Linguistik*. Studienbegleitbrief 2 (Weinheim, Berlin, Basel: Beltz, 1971), 65-78, 85-88.
- "Symposium on 'The Contributions of Linguistics, Technology, and Language Teaching to International Cultural Exchange': A Report", in *Bulletin of the International Association for Applied Linguistics AILA*, No. 1 (5) (1971), 25-27.
- "Report on the International Sonnenberg Symposium, 1972: 'Area Studies and Second Language Teaching in International Cultural Exchange'", in *AILA-Bulletin* (1972), 14-17.
- "The Sonnenberg Symposium on 'Applied Linguistics - Psycholinguistics: Their Contribution to Modern Language Didactics': A Report", in *AILA-Bulletin* (1972), 31-34.
- "Foreign Language Acquisition and Foreign Language Usage: A Report" (International Sonnenberg Symposium), in *AILA-Bulletin* (1974), 19-22.
- "Sprachwissenschaft zwischen Engagement und Zweckfreiheit" (Linguistics between engagement and freedom of purpose). Sende-MS-Süddeutscher Rundfunk Stuttgart Südfunk 2: 15.05.1972. 25 pp.
- "Das Wagnis einer Hochschulgründung" (The venture of founding a university), in *Berichte der Aktionsgemeinschaft Gesamthochschule Nordost* (Lüneburg, 1972), 23 pp.
- "Linguistische Grundlagen und pädagogisch-psychologische Voraussetzungen für ein Sprachprogramm im Vorschulalter" (Linguistic foundations and pedagogic-psychological conditions for a language programme at pre-school age), in R. Hunold, ed., *Festschrift für H.-O. Wilde* (Hannover, 1972), 30 pp.
- "German Media Still in the Melting Pot", in *The Times Educational Supplement*, 10/3/73, 52 f.
- "Moderne Wege im Fremdsprachunterricht" (Modern ways in modern language instruction), Sende-MS Südwestfunk 3. Programm 28.08.1974), 12 pp.

- "Europas Universitäten und die 'Education Permanente'" (Europe's universities and "Education permanente"), in *Informationen des Arbeitskreises Universitäre Erwachsenenbildung*, 7 (1974), 1-5. - Kurzfassung (Brief version) in: Westdeutsche Rektorenkonferenz, ed. Rundschreiben Nr. 785 (Bonn-Bad Godesberg 1974).
- "Beirat der Universität für Bildungswissenschaften Klagenfurt: 6. Bericht (1977) (Advising committee of the university for educational sciences Klagenfurt: 6. Report (1977), ed. [Österreichisches] Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung". Authored: 'Entwurf einer Berechnung für den Kapazitäts- und Sachmittelbedarf der Sprachlehranlagen der Universität für Bildungswissenschaften Klagenfurt', 10-16.
- "Beirat der Universität für Bildungswissenschaften Klagenfurt: 6. Bericht (1977) (Advising committee of the university for educational sciences Klagenfurt: 6. Report (1977), ed. [Österreichisches] Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung". Authored: 'Sprach- und Literaturwissenschaften', 17-21.
- "Beirat der Universität für Bildungswissenschaften Klagenfurt: 7. Bericht (1978) (Advising committee of the university for educational sciences Klagenfurt: 7. Report 1978), ed. [Österreichisches] Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung". Authored: 'Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft' 25-27.
- "Beirat der Universität für Bildungswissenschaften Klagenfurt: 8. Bericht (1979) (Advising committee of the university for educational sciences Klagenfurt: 8. Report 1979), ed. [Österreichisches] Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung". Authored: 'Zum Plan eines Robert-Musil-Instituts für Gegenwartsliteratur', 18-19.
- "Beirat der Universität für Bildungswissenschaften Klagenfurt: 8. Bericht (1979) (Advising committee of the university for educational sciences Klagenfurt: 8. Report (1979), ed. [Österreichisches] Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung". Authored: 'Zur Stellung der Sprachlehrforschung an der Universität für Bildungswissenschaften in Klagenfurt', 20-23.
- "Beirat der Universität für Bildungswissenschaften Klagenfurt: 9. Bericht (1981) (Advising committee of the university for educational sciences Klagenfurt: 9. Report 1981), ed. [Österreichisches] Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung. Authored: 'Zur Lage des Instituts für Unterrichtstechnologie, Mediendidaktik und Ingenieurpädagogik der österreichischen Universitäten (Interuniversitäres Forschungsinstitut)', 25 -28.
- 'Geleitwort', in *Angewandte Sprachwissenschaft. Grundfragen, Bereiche, Methoden* (Preamble in Applied Linguistics. Fundamental questions. Fields. Methods.), Festschrift für G. Kandler, eds. G. Peuser, S. Winter (Bonn, 1981), 8-12.
- 'AILA-Nachrichten' (AILA reports), in *GAL-Bulletin*, 1 (1983), 7-11.
- In memoriam Mutsuko Ayano' (Obituary M. Ayano), in Universität Trier, ed., Mutsuko Ayano: Briefe (Trier 1983), 12 - 16.
- 'GAL-Mitteilungen' (GAL reports), in *GAL-Bulletin*, 2 (1984), 4-16.
- 'AILA-Nachrichten' (AILA reports), in *GAL-Bulletin*, 3 (1985), 14-17.
- "Hochschulen im Umbruch: W. von Humboldt und die deutsche Universität der Gegenwart" (35 pp., masch.).
- 'Wassergläser als Mediator: Eine Stellungnahme zu W. Gleisberg "Verneinung und Fragebildung im Englischen. Ein Prüfstein für die traditionelle Schulgrammatik"' ("Water glasses as mediators: a position on W. Gleisberg "Negation and Question formation in English. A touchstone for traditional school grammar."), in *Praxis des neu sprachlichen Unterrichts*, 32 (1985), 271-272.
- 'Internationale Tagung "Kinder- und Jugendsprache: Erst-, Zweit- und Drittspracherwerb - Minoritätenprobleme" 01.-02.12.1983 in Hamburg: ein Bericht' ("International conference "Children and Youth language: first, second and third

language acquisition - minority problems"), in *Zeitschrift für Germanistische Linguistik (ZGL)*, 3.1. (1985), 109-115.

- 'GAL- Jahrestagung 1984: Neue Entwicklungen in der Angewandten Linguistik' (GAL annual conference 1984: New developments in applied linguistics), in *Neue Entwicklungen in der Angewandten Linguistik*, Kongreßbeiträge zur 15. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. Berlin 1984, vol. I, Forum Angewandte Linguistik IX, ed. W. Kühlwein (Tübingen: Narr-Verlag, 1986), 11-14.
- GAL-Mitteilungen (GAL reports), in *GAL-Bulletin*, 4 (1986), 3-13.
- 'GAL/AILA '86, in *GAL-Bulletin*, 5 (1986), 19-28.
- 'GAL-Jahrestagung 1984: Neue Entwicklungen in der Angewandten Linguistik' in: W. Kühlwein, ed., *Neue Entwicklungen in der Angewandten Linguistik*. Kongreßberichte zur 15. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V. (forum Angewandte Linguistik Bd. 9) 1986, 11-13.
- 'Nachruf Bernhard Bock'(Obituary B. Bock), in *GAL-Bulletin*, 6 (1987), 8.
- 'Nachruf Gernot Sandner' (Obituary G. Sandner), in *GAL-Bulletin*, 10 (1989), 12.
- 'Deutsch als Fremdsprache in China', in *Unijournal: Zeitschrift der Universität Trier*, 20/1 (1994), 25-26.
- "Universität Trier: Alles Kappes...", in *Unijournal: Zeitschrift der Universität Trier*. Sonderausgabe: 25 Jahre Universität Trier 1970-1975, 21/4 (1995), 14-15.
- Die politischen, kultur- und sozialgeschichtlichen Grundlagen der anglonormannischen Periode - Bericht über eine Exkursion im WS 1995/96' (The political, cultural, and social historical roots of the Anglonorman epoch - report on a scholarly excursion in the winter semester 1995 /96), in: *Die Anglo-Normannische Normandie*. Bericht über eine Exkursion im Wintersemester 1995 / 96, ed. W. Kühlwein (Trier: Universität Trier, 1996), 9-16.
- 'Foreword' to J.T. Roberts, *Two French Language Teaching Reformers Reassessed - Claude Marcel and François Gouin* (Lewiston: Edwin Mellen Press 1999), XI-XIV.
- 'Get Two: Integrierter Magisterstudiengang verabschiedet', in *Unijournal: Zeitschrift der Universität Trier* (2001), 12.
- "Nachruf auf Universitätsprofessorin Dr.phil. Ursula B. Mantell" (Obituary Professor Mantell), in *Unijournal: Zeitschrift der Universität Trier*, 27/2, 39.
- "In memoriam Gerhard Nickel" (Obituary Prof. Dr. phil. Dr. phil. h.c. Gerhard Nickel), *Zeitschrift für Angewandte Linguistik ZfAL* 64 (2016), 1 - 4 and *ZfAL* 65 (2016), 236.

Übersetzung

- FENG Zhiwei, *Die chinesischen Schriftzeichen in Vergangenheit und Gegenwart* - ins Deutsche übersetzt von Wolfgang Kühlwein (The Chinese Characters: Past and Present - translated from the Chinese original into German by Wolfgang Kühlwein) (Trier:WVT-Verlag, 1994), 282 pp.

Internet

- *Chinlex: System und Struktur der Sozialen Marktwirtschaft: eine deutsch-chinesische terminologische Datenbank* - In Kooperation mit den Institut für Sinologie und für Wirtschaftswissenschaften der Universität Trier sowie der Firma Siemens - Nixdorf. (Chinlex: System and Structure of Social Market Economy: A Terminological Databank German / Chinese. - In cooperation with the Department of Sinology /

University of Trier, the Department of Economics / University of Trier, and Siemens - Nixdorf.) <http://www.chinlex.de>

- “Wolfgang Viereck, zum 70. Geburtstag“ (Laudatio for Wolfgang Viereck on the occasion of his 70th birthday) <http://www.anglistenverband.de/at002.html>
-

V. Editionen (Editions)

V(a): Selbständiger Bearbeiter oder/und selbständiger Werk-/Band (mit herausgeber (Independent compiler and/or independent volume (co-)editor)

- *Linguistics in Great Britain*. - Vol I: History of Linguistics, ed. u. bearb. (Reihe: English Texts. Vol. 14 (Series: English Texts Vol 14) (Tübingen: Niemeyer, 1971). 156 pp.
- *Linguistics in Great Britain*. - Vol II: Contemporary Linguistics, ed. u. bearb. (Reihe: English Texts. Vol. 5 (Series: English Texts Vol 5) (Tübingen: Niemeyer, 1970). 164 pp.
- *Beowulf und die kleineren Denkmäler der altenglischen Heldensage. Waldere und Finnsburg*. (Beowulf and the minor monuments of Old English heroic poetry), G. Nickel, editor-in-chief.- 1.Teil: Text, Übersetzung, Namensverzeichnis und Stammtafeln Literaturverzeichnis (co-editor with J. Klegraf, D. Nehls, R. Zimmermann). (Heidelberg: Winter 1976). 220 pp.
- *Beowulf und die kleineren Denkmäler der altenglischen Heldensage. Waldere und Finnsburg*. (Beowulf and the minor monuments of Old English heroic poetry), G. Nickel, editor-in-chief. - 2.Teil: Einleitung, Kommentar, Sachregister und Literaturverzeichnis (co-editor with J. Klegraf, D. Nehls, R. Zimmermann). (Heidelberg: Winter 1976). 112 pp.
- Sektionsherausgeber (mit D. Nehls) "Kontrastive Linguistik und Fehleranalyse" (Section editor "Contrastive linguistics and error analysis") in: *Kongreßbericht der 5. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik*, GAL e.V., eds. Nickel G. / A. Raasch (Heidelberg: Groos, 1974), 180-242.
- Herausgeber (mit K.R. Bausch) *Kongreßberichte der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, GAL e.V., Trier 1976. Vol IV: Kontrastive Linguistik und Fehleranalyse, Psycholinguistik (Stuttgart: Hochschulverlag, 1977) 145 pp. (Volume co-editor).
- Sektionsherausgeber "Psycholinguistik" (Section editor "Psycholinguistics") in: *Kongreßberichte der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, GAL e.V., Trier 1976. Vol IV: Kontrastive Linguistik und Fehleranalyse, Psycholinguistik, eds. Kühlwein W. / K.R. Bausch (Stuttgart: Hochschulverlag, 1977), 92 - 145.
- Sektionsherausgeber "Soziolinguistische Aspekte der Fremdsprachenvermittlung und -aneignung" (Section editor "Sociolinguistic aspects of modern language mediation and acquisition"), in *Lehrer und Lernende im Deutschunterricht*. Kongreßbericht der VI. Internationalen Deutschlehrertagung vom 04.-08.08.1980 in Nürnberg, ed. H. Brückner. (München, 1981), 472-500.
- Herausgeber (mit Centrum Postuniversitaire, Hasselt/Belgien) von *Cycle de Linguistique Appliquée à la Pédagogie des Langues*: 24-teilige Folge für den nordfranzösischen Universitätsrundfunk mit schriftlichem Begleitmaterial (Co-editor of 'Applied Linguistics in Language Teaching'), Hasselt/Belgium, 1972/73, 3 study books, 191 pp. (Study books co-editor).

- Herausgeber (mit A. Barrera-Vidal) von *Kritische Bibliographie zur Angewandten Linguistik: Fachbereich Englisch*. (Critical Bibliography in Applied Linguistics: English. (Dortmund: Lensing, 1976/77). (365 reviews).
 - Summary in English and American Studies in German: Summaries of Theses and Monographs. A supplement to Anglia 1977 (Tübingen, 1978), 3. (Co-editor).
- Herausgeber (mit A. Barrera-Vidal) von *Kritische Bibliographie zur Angewandten Linguistik: Fachbereich Französisch*. (Critical Bibliography in Applied Linguistics: French). (Dortmund: Lensing, 1976/77). (223 reviews). (Co-editor).
- Herausgeber (mit A. Raasch) der *Kongreßberichte der 7. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, GAL e.V., Trier 1976 (Co-editor of the Congress report of the 7th Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Stuttgart: Hochschulverlag, 1977). 5 vols., 760 pp
- Herausgeber (mit G. Radden) von *Sprache und Kultur: Studien zur Diglossie, Gastarbeiterproblematik und kulturellen Integration* (Co-editor of Language and Culture: studies on diglossia, immigrant worker problems and cultural integration), (Tübingen, 1978), 308 pp.
- Herausgeber (mit A. Raasch) der *Kongreßberichte der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, GAL e.V., Mainz 1977 (Co-editor of the Congress report of the 8th Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Stuttgart: Hochschulverlag, 1978). 6 vols., 657 pp.
- Herausgeber (mit A. Raasch) der *Kongreßberichte der 9. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, GAL e.V., Mainz 1978 (Co-editor of the Congress report of the 9th Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Heidelberg: Groos, 1979) . 4 vols., 579 pp.
- Herausgeber (mit A. Raasch) von *Angewandte Linguistik: Positionen, Wege, Perspektiven* (Co-editor of Applied Linguistics: Position, Ways, Perspectives), (Tübingen: Narr-Verlag, 1980). 168 pp.
- Herausgeber (mit A. Raasch) von *Sprache und Verstehen*. Kongreßberichte der 10. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V., Mainz 1979 (Language and Understanding. Co-editor of the Congress report of the 10th Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Tübingen: Narr: 1980). 2 vols.
- Herausgeber (mit G. Thome, W. Wilß von *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft* (Co-editor of Contrastive linguistics and translation theory). Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken 25.-30.09.1978 (München: Fink, 1981) 323 pp.
- Herausgeber (mit A. Raasch) von *Sprache: Lehren - Lernen*. Kongreßberichte der 11. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e. V., Darmstadt 1980 (Co-editor of Language: Teaching - Learning. Congress report of the 11th Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Tübingen: Narr-Verlag, 1981). 2 vols., 396 pp.
- Herausgeber (mit A. Raasch) von *Stil: Komponenten - Wirkungen*. Kongreßberichte der 12. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik, GAL e.V., Mainz 1981 (Co-editor of Style: Components - Effects. Congress report of the 12th Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Tübingen: Narr-Verlag, 1982). 2 vols., 361 pp.
- Herausgeber von *Texte in Sprachwissenschaft, Sprachunterricht und Sprachtherapie*. Kongreßberichte der 13. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V., Köln 1982, Forum Angewandte Linguistik vol. 4 (Editor of Texts in Linguistics, Language instruction and language therapy. Congress report of the 13th

- Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Tübingen: Narr-Verlag, 1983), 174 pp.
- Summary in English and American Studies in German: Summaries of Theses and Monographs. A Supplement to Anglia 1983 (Tübingen, 1984), 1-2.
 - Herausgeber von *Sprache, Kultur und Gesellschaft*. Kongreßberichte der 14. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V., Duisburg 1983. Forum Angewandte Linguistik vol. 6 (Volume editor of Culture and Society. Congress report of the 14th Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Tübingen: Narr-Verlag, 1984) 166 pp.
 - Summary in English and American Studies in German: Summaries of Theses and Monographs. A Supplement to Anglia 1984 (Tübingen 1985), 3-4.
 - Herausgeber (mit A. Raasch) von *Bildschirmtext*. Forum Angewandte Linguistik vol. 7 (Co-editor of Prestel. Forum Applied Linguistics, vol. 7), (Tübingen: Narr-Verlag, 1984), 111 pp.
 - Summary in English and American Studies in German: Summaries of Theses and Monographs. A Supplement to Anglia 1984 (Tübingen, 1985), 165-166.
 - Herausgeber von *Neue Entwicklungen der Angewandten Linguistik*. Kongreßbeiträge zur 15. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. Berlin 1984, vol. I, Forum Angewandte Linguistik Bd 9 (Editor of New Developments of Applied Linguistics. Congress report of the 15th Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Tübingen: Narr Verlag 1986) 184 pp.
 - Summary in English and American Studies in German 1987: Summaries of Theses and Monographs. A Supplement to Anglia (Tübingen 1987), 1-2.
 - Herausgeber von *Medientechnik*. Kongreßbeiträge zur 15. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V., Berlin 1984, vol. II, Medientechnik, Forum Angewandte Linguistik vol. 10 (Editor of Media Technology. Congress report of the 15th Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Tübingen: Narr Verlag 1986) 85 pp.
 - Summary in English and American Studies in German: Summaries of Theses and Monographs 1987. A Supplement to Anglia (Tübingen 1987), pp. 2-3.
 - Herausgeber von *Perspektiven der Angewandten Linguistik: Forschungsfelder*, Kongreßbeiträge zur 16. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V., München 1985, Forum Angewandte Linguistik vol. 13 (Editor of Perspectives of Applied Linguistics: Research fields. Congress report of the 16th Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Tübingen: Narr Verlag 1986) 177 pp.
 - Summary in English and American Studies in German: Summaries of Theses and Monographs 1987. A Supplement to Anglia (Tübingen 1987), pp. 3-4.
 - Herausgeber (mit B. Spillner) von *Sprache und Individuum*. Kongreßbeiträge zur 17. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V., Hamburg 1986, Forum Angewandte Linguistik vol. 15. (Co-editor of Language and Individual. Congress report of the 17th Annual conference of the Society for Applied Linguistics), (Tübingen: Narr Verlag 1988) 205 pp.
 - Summary in English and American Studies in German 1988: Summaries of Theses and Monographs. A Supplement to Anglia (Tübingen 1988), pp. 1-2.
 - Herausgeber (Editor of) *AILA-Revue*, IV (1987): 'Linguistics as Applied Linguistics'. 100 pp.
 - Summary in English and American Studies in German 1987: Summaries of Theses and Monographs. A Supplement to Anglia (Tübingen 1987), pp. 10-11.
 - Herausgeber (mit A. Raasch) von *Angewandte Linguistik heute - zu einem Jubiläum der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*. Forum Angewandte Linguistik vol. 20

(Co-editor of Applied Linguistics today - for a jubilee of GAL -), (Frankfurt a.M.: Peter Lang, 1990), 205 pp.

- Summary in English and American Studies in German 1987: Summaries of Theses and Monographs. A Supplement to Anglia (Tübingen 1990), pp. 4-5.
 - Herausgeber von (Editor) *Die Anglo-Normannische Normandie*. Bericht über eine Exkursion im Wintersemester 1995 / 96 (Anglo-Norman Normandy - Report on a scholarly excursion in the winter semester 1995 / 96), (Trier: Universität Trier: Anglistik Linguistik/Mediävistik, 1996), 88 pp. Rev. 2nd edition: *England und die Normandie im frühen Mittelalter* (Trier: Universität Trier: Anglistik Linguistik/Mediävistik, 2003), 68 pp.
 - Herausgeber von (Editor) *Language as Structure and Language as Process*. In Honour of Gerhard Nickel on the Occasion of His 70th Birthday (Fokus: Linguistisch-philologische Studien, vol.22). (Trier: wvt, 1998), 111 pp.
 - Summary in English and American Studies in German: Summaries of Theses and Monographs. A Supplement to Anglia 1998, W. Habicht, ed. (Tübingen, 1999), 28-29.
 - Herausgeber (mit Chiao Wei) von *English-Chinese Computational Linguistics Terminology*. (Fokus: Linguistisch-philologische Studien, vol. 27). (Trier: wvt, 2003), 309 pp.
 - Herausgeber (mit Chiao Wei) von *A Concise English-Chinese Chinese-English Dictionary of Environmental Policy and Economy* (University of Trier/Germany 2006; preprint) 83 pp.
-

V(b): Reihen(mit)herausgeber (Series Co-editor)

- Herausgeber der Reihe *Anglistische Arbeitshefte* (Editor of the series Anglistic Study Books), (Max Niemeyer-Verlag: Tübingen, 1972 ff.) (with H. E. Brekle, 1978-1985 with W. D. Bald). 19 vols.:
 - Vol.I: Autorengruppe R. Dirven / W. Hünig / W. Kühlwein / G. Radden / J. Strauß, Die Leistung der Linguistik für den Englischunterricht (The Impact of Linguistics on English Language Teaching) (1976, 2. Aufl. 1985). 208 pp.
 - Vol II: E. Burgschmidt/D. Götz, Historische Linguistik: Englisch (Historical Linguistics: English) (1973). 104 pp.
 - Vol IV: W. Viereck, Regionale und soziale Erscheinungsformen des britischen und amerikanischen Englisch (mit Tonband). (Regional and Social Varieties of British and American English - with Tape Recordings) (1975). 144 pp.
 - Vol V: G. O. A. Tietze, Einführung in die Wortbildung des heutigen Englisch (An Introduction to Modern English Word Formation) (1974). 100 pp.
 - Vol. VI: U. Dürmüller/H. Utz, Mittelenglisch: Eine Einführung (Middle English: An Introduction) (1974). 100 pp.
 - Vol VII: D. Wolff, Grundzüge der diachronischen Morphologie des Englischen (A Diachronic Outline of English Morphology) (1975). 102 pp.
 - Vol VIII: W. Nöth, Semiotik: Eine Einführung mit Beispielen für Reklameanalysen (An Introduction to Semiotics: The Language of Advertising) (1975). 110 pp.
 - Vol IX: W. Enninger, Übungen zu einem strukturell-taxonomischen Modell der englischen Grammatik (Structural Taxonomic Grammar of English: A Workbook) (1976). 98 pp.

- Vol X: D. Wolff, Probleme des programmierten Fremdsprachenunterrichts (Problems of Programmed Foreign Language Learning) (1976). 116 pp.
- Vol XI: R. Schreyer, Stratifikationsgrammatik: Eine Einführung (Stratificational Grammar: An Introduction) (1977). 118 pp.
- Vol XII: U. Dürmüller/H. Utz, Altenglisch: Eine Einführung (Old English: An Introduction) (1977). 116 pp.
- Vol XIII: E. König, Form und Funktion. Eine funktionale Betrachtungsweise ausgewählter Bereiche des Englischen (Form and Function. A Functional Approach to Selected Fields of the English Language) (1977). 98 pp.
- Vol XIV: M. Hellinger, Kontrastive Grammatik Deutsch/Englisch (Contrastive Grammar English/German) (1977). 90 pp.
- Vol. XV: W. D. Bald, Testmethoden und Linguistische Theorie: Beispiele und Übungen zur linguistischen Methodologie (Methods of Testing and Linguistic Theory: Examples and Techniques of Linguistic Methodology) (1977). 105 pp.
- Vol XVI: R. Emons, Valenzgrammatik für das Englische: Eine Einführung (Valency Grammar: An Introduction) (1978). 127 pp.
- Vol XVII: L. Moessner, Morphonologie (Morphonology) (1978). 90 pp.
- Vol XVIII: H. L. C. Tristram, Linguistik und die Interpretation englischer literarischer Texte (Linguistics and the Interpretation of English Literary Texts) (1978). 96 pp.
- Vol XIX: H.-J. Diller/J. Kornelius, Linguistische Probleme der Übersetzung (Linguistic Problems of Translating) (1978). 148 pp.
- Vol. XX: U. Fries, Einführung in die Sprache Chaucers: Phonologie, Metrik und Morphologie (Introduction to Chaucer's Language: Phonology, Metrics, and Morphology) (1985). 111 pp.
- Anglistischer Herausgeber der Reihe *Linguistische Beiträge zum Fremdsprachenunterricht* (Anglistic editor of the series Linguistic contributions to foreign language teaching), (Dortmund: Lensing Verlag, 1973 ff.) (with A. Barrera-Vidal, Romance Studies section). 4 vols.:
 - Heft 1: E. Burgschmidt, Die englischen Präpositionen (The English Prepositions) (1975). 80 pp.
 - Heft 2: D. Götz, Stilistik und Idiomatik im Englischunterricht (Stylistics and Idiomaticity in the Teaching of English) (1976). 86 pp.
 - Heft 3: E. Burgschmidt, Wortbildung im Englischen (English Word Formation) (1978). 100 pp.
 - Heft 4: H. Rück, Textlinguistik und Französischunterricht (Textlinguistics and the Teaching of French) (1978). 100 pp.
- Herausgeber der Reihe *Forum Angewandte Linguistik* (Editor of the series Forum Applied Linguistics), (Tübingen: Narr Verlag, 1983-1989) (with E.W.B.Hess-Lüttich, A. Raasch). - 17 vols.:
 - Vol I: A. Raasch, ed., Grammatische Terminologie (Grammatical Terminology). (1983). 84 pp.
 - Vol II: A. Raasch, ed., Handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht (Interactive Foreign Language Acquisition). (1983). 106 pp.
 - Vol III: E.W.B. Hess-Lüttich, ed., Textproduktion, Textrezeption (Production and Reception of Texts). (1983). 128 pp.
 - Vol IV: W. Kühlwein, ed., Texte in Sprachwissenschaft, Sprachunterricht und Sprachtherapie. Kongreßberichte der 13. Jahrestagung der GAL (Proceedings of the 13th Annual Congress of the German Association for Applied Linguistics). (1983). 174 pp.
 - Vol V: V. Roth, ed., Sprachtherapie (Speech Therapy). (1984). 118 pp.

- Vol VI: W. Kühlwein, ed., Sprache, Kultur und Gesellschaft. Kongreßberichte der 14. Jahrestagung der GAL (Proceedings of the 14th Annual Congress of the German Association for Applied Linguistics). (1984). 166 pp.
- Vol VII: A. Raasch - W. Kühlwein, eds. Bildschirmtext (Prestel). (1984). 107 pp.
- Vol VIII: E.W.B. Hess-Lüttich, ed., Integration und Identität. Soziokulturelle und psychopädagogische Probleme im Sprachunterricht mit Ausländern. (Integration and Identity. Sociocultural and Psychopedagogical Problems in Language Teaching to Immigrants). (1986). 181 pp.
- Vol. IX: W. Kühlwein, ed., Neue Entwicklungen der Angewandten Linguistik. Kongreßbeiträge der 15. Jahrestagung der GAL (Proceedings of the 15th Annual Congress of the German Association for Applied Linguistics). (1986). 184 pp.
- Vol. X: W. Kühlwein, ed., Medientechnik. Kongreßbeiträge zur 15. jahrestagung der GAL (Proceedings of the 15th Annual Congress of the German Association for Applied Linguistics). (1986). 99 pp.
- Vol. XI: M. Sprissler, ed., Standpunkte der Fachsprachenforschung (Positions of Research on Languages for Special Purposes). (1987). 131 pp.
- Vol XII: B. Spillner, ed., Perspektiven der Angewandten Linguistik: Arbeitsfelder. Kongreßbeiträge der 16. Jahrestagung der GAL (Proceedings of the 16th Annual Congress of the German Association for Applied Linguistics). (1987). 153 pp.
- Vol XIII: W. Kühlwein, ed., Perspektiven der Angewandten Linguistik: Forschungsfelder. Kongreßbeiträge der 16. Jahrestagung der GAL (Proceedings of the 16th Annual Congress of the German Association for Applied Linguistics). (1987). 177 pp.
- Vol XIV: B. Sandig, ed., Stilistisch-rhetorische Diskursanalyse (Stylistic-rhetoric Discourse Analysis). (1988). 145 pp.
- Vol XV: W. Kühlwein - B. Spillner, eds. Sprache und Individuum. Kongreßbeiträge zur 17. Jahrestagung der GAL (Proceedings of the 17th Annual Congress of the German Association for Applied Linguistics). (1988). 205 pp.
- Vol. XVI: B. Spillner, ed., Angewandte Linguistik und der Computer. Kongreßbeiträge zur 18. Jahrestagung der GAL (Proceedings of the 18th Annual Congress of the German Association for Applied Linguistics). (1988). 272 pp.
- Vol XVII: W. Lenders, ed., Linguistische Datenverarbeitung und Neue Medien (Computational Linguistics and the New Media). (1989). 133 pp.
- Herausgeber der Reihe *AILA-Review* (Editor of the series AILA-Review with R. Bugarski, A. Valdman, T. Slama-Cazacu) 1984 - 1987. - 4 issues:
 - Issue I: Bugarski, ed., Applied Linguistics as an Intercultural Discipline (1984). 64 pp.
 - Issue II: Valdman, ed., Applied Sociolinguistics (1985). 88 pp.
 - Issue III: Slama-Cazacu, ed., Psycholinguistics (1987). 70 pp.
 - Issue IV: Kühlwein, ed., Linguistics as Applied Linguistics (1987). 99 pp.
- Herausgeber der Reihe *FOKUS: Linguistisch-Philologische Studien* (Anglistic editor of the series FOKUS: Linguistic-Philological Studies), (Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 1989 ff.) (Vol. 1 - 20 with H. Vater; vols. 21 ff. with C. Fabricius-Hansen):
 - Vol. 1: Christa Dürscheid, Zur Vorfeldbesetzung in deutschen Verbzweit-Strukturen (The Structure of Pre-verbal Constituents in German) (1989) 147 pp.

- Vol. 2: Detlef P. Zaun, Probleme des Links-assoziativen Parsings deutscher Sätze (Problems of Left-associative Parsing of German Sentences) (1990) 168 pp.
- Vol. 3: Martin Leser, Das Problem der 'Zusammenbildungen': eine Lexikalistische Studie (The Problem of Word + Word Group Formations? A Lexicalistic Approach) (1990) 113 pp.
- Vol. 4, Sabine Hansen/Peter Hartmann, Zur Abgrenzung von Komposition und Derivation (Towards a Delimitation Between Compounding and Derivation) (1991) 196 pp.
- Vol. 5: Georg Friesdorf, Adjektive bei Vollverben im Deutschen und ihre Übersetzung im Polnischen (Adjectives with Full Verbs in German and Their Translation into Polish) (1991) 164 pp.
- Vol. 6: Monika Lissewski, Early Black English in South Carolina: Variation und Kovariation morphologischer und syntaktischer Varianten (1991) 304 pp.
- Vol. 7: Hans P. Krings/ Gerd Antos (eds.), Textproduktion: Neue Wege der Forschung (Text Production: New Ways of Research) (1992) 358 pp.
- Vol.8: Klaus Faiß English Historical Morphology and Word-formation: Loss versus Enrichment (1992) 162 pp.
- Vol. 9: Nora Wiedenmann, Versprecher und die Versuche zu ihrer Erklärung: ein Literaturüberblick (Slips of the Tongue and the Attempts at their Explanation: A Survey of Literature) (1992) 237 pp.
- Vol. 10: Silke Henke, Formen der Satzakkzentuierung und ihr Beitrag zur Satzbedeutung in deutschen Aussagesätzen (Forms of Sentence Accentuation and Their Contribution to Sentence Meaning in German Declarative Sentences) (1993) 121 pp.
- Vol. 11: Akiko Hayashi, Japanische Demonstrativa und ihre deutschen Entsprechungen. Eine kontrastive Untersuchung anhand deutscher literarischer Werke und ihrer japanischen Übersetzungen (Japanese Demonstrative Elements and Their German Equivalents. A Contrastive Study as Based on Japanese Translations of German Literary Texts) (1993) IX + 269 pp.
- Vol. 12: Joachim Jakobs, Kontra Valenz (Contra Valency) (1994) 78 pp.
- Vol. 13: FENG Zhiwei, Die chinesischen Schriftzeichen in Vergangenheit und Gegenwart (The Chinese Characters: Past and Present) (1994) 282 pp.
- Vol 14: Jürgen Amrhein, Die Semantik von *werden* . Grammatische Polysemie und die Verbalkategorien Diathese, Aspekt und Modus (The Semantics of *werden* . Grammatical Polysemy and the Verbal Categories Diathesis, Aspect, and Mood) (1996) 134 pp.
- Vol 15: Anette Dralle, Hinterlassen Fragen Spuren? Über die Verarbeitung von Füller-Lücken-Konstruktionen (Do Questions Leave Traces ? The Processing of Slot-and-Filler Constructions) (1996) 89 pp.
- Vol. 16: Christoph Breuer / Rolf Dorow, Deutsche Tempora der Vorvergangenheit (German Past-Preterite Tenses) (1996) 85 pp.
- Vol. 17: Karsten Rinas, Zur Erklärung von A.c.I. - Konstruktionen, Langen Extraktionen, 'Neg – Raising', Verbzweit - Einbettungen, Kohärenten Konstruktionen und verwandten Phänomenen (Explaining A. c. I. - Constructions, Long Extractions, 'Neg – Raising', Verb-Second - Embeddings and related phenomena) (1997) 189 pp.
- Vol 18: Dimitrij Dobrovols'kij, Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung (Idioms in the mental lexicon. Aims and methods of cognition-based research into phraseology) (1997) 288 pp.

- Vol. 19: Heinz Vater, ed., Zu Tempus und Modus im Deutschen (On Tense and Mood in German) (1997) 131 pp.
- Vol. 20: Claudia Becker, Zur Struktur der Deutschen Gebärdensprache (On the Structure of German Sign Language) (1997) 121 pp.
- Vol. 21: Frank Meyer, *Trouthe* in mittelenglischen Versromanzen des 14. Jahrhunderts. Eine semanto-pragmatische Analyse. (*Trouthe* in 14th Century Middle English Verse Romances. A semanto-pragmatic analysis) (1998) 300 pp.
- Vol. 22: Wolfgang Kühlwein, ed., Language as Structure and Language as Process. In Honour of Gerhard Nickel on the Occasion of His 70th Birthday. (1998) 111 pp.
- Vol 24: LIU Runfang, Die wichtigsten Funktionen der chinesischen Partikel *le*. (2001) 84 pp.
- Vol 25: Cathrine Fabricius-Hansen / Oddleif Leirbukt / Ole Letnes, eds., Modus, Modalverben, Modalpartikeln (Mood, Modal Verbs, Modal Particles). (2002). 177pp.
- Vol 26: Monika Becker, Familiar Dialogues in Englyssh and Frenche. Sprachliche Interaktion und ihre Vermittlung in der frühen Neuzeit (Linguistic Interaction and its Teaching in the 16th and 17th centuries). (2002). 377 + xxvi pp.
- Vol 27: Chiao Wei / Wolfgang Kühlwein, eds., English-Chinese Computational Linguistics Terminology. (2003). 309 pp.
- Vol 28: Urzula Topczewska, Phraseolexeme in Paulusbriefen und ihre Wiedergabe im Deutschen und im Polnischen anhand ausgewählter Bibelübersetzungen (Phraseolexemes in St Paul's Epistles and their Equivalents in German and Polish in Select Bible Translations). (2004). 221pp.
- Vol 29: Letnes Ole / Heinz Vater, eds., Modalität und Übersetzung (Modality and Translation). (2004). 162 pp.
- Vol 30: Andreas Rohde, Lexikalische Prinzipien im Erst- und Zweitspracherwerb (Lexical Principles in First and Second Language Acquisition). (2005). XXVI + 274 pp.
- Vol 31: Rösel, Petr, ed., English in Space and Time–Englisch in Raum und Zeit. Forschungsbericht zu Ehren von Klaus Faiß. (2006) VII + 342 pp.
- Vol. 32: Adrian Pablé, The Construction of a Period Dialect. The Language of Arthur Miller's 'The Crucible' and its Sources (2007). 180 pp.
- Vol 33: Heinz Vater, Einführung in die Zeit-Linguistik' (Intoduction to 'Time and Tense'). (2007).VII+ 128 pp.
- Vol. 34: Letnes, Ole / Eva Maagarø / Heinz Vater, eds., Modalität und Grammatikalisierung – Modality and Grammaticalization, (2008). XX + 243 pp.
- Vol. 35: Simone B. Heinold, Verbal Properties of Deverbal Nominals. An Aspectual Analysis of French, German, and English. (2011). XV + 174 pp. [accepted for printing].

V (c) Beratender Herausgeber (Advisory Editor)

V (c) 1: Beratender Zeitschriften- und Reihen-Mitherausgeber (Journals and Series Advisory Editorial Board)

- *ITL: Review of Applied Linguistics*, ed. Instituut voor Toegepaste Linguistiek (Editorial Advisory Board), Leuven/Belgien. - From XI/1971 to CXIV/1996.
 - *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, ed. J. Fisiak (Editorial advisory board), Poznan/Polen. From IV/1976.to XXXIV/1998.
 - *Applied Linguistics*, eds. J. P. B. Allen, B. Spolsky, H. G. Widdowson (Editorial advisory board). - From. I/1980 to XXVIII/1986.
 - *Patholinguistica*, ed. G. Peuser (Editorial advisory board).-Since vol.III/1978.
-

V (c) 2: Lehrwerk-Editionsberater (Textbook Production Consultant)

- *English for Today*, vol. II (Dortmund/Hannover: Lensing/Schroedel, ¹1972, ⁷1978)
- *English for You*, vol. IV (Dortmund/Hannover: Lensing/Schroedel, ¹1972, ⁹1980)
- *English for You*, vol. V/VI (Dortmund/Hannover: Lensing/Schroedel, ¹1973, ⁹1980)
- *English for A Start*, vol. III (Dortmund/Hannover: Lensing/Schroedel, ¹1974)
- *Yes: A New English Course*, vol. I (Dortmund/Hannover: Lensing/Schroedel, ¹1977):
 - Große Ausgabe
 - Große Ausgabe: Integrierte Lehrerausgabe - Differenzierende Schulsysteme
 - Mittlere Ausgabe
 - Mittlere Ausgabe: Integrierte Lehrerausgabe - Realschulen
 - Grundaussgabe
 - Grundaussgabe: Integrierte Lehrerausgabe – Hauptschulen
 -
- *Yes: A New English Course*, vol. II (Dortmund/Hannover: Lensing/Schroedel, ¹1978).
 - Große Ausgabe
 - Mittlere Ausgabe
 - Grundaussgabe